

CALIDOSCOPIO

Febrero 2016

El boletín de los socios de la AATI

En esta edición:

- | EDITORIAL | TAV: DE LA RELACIÓN DE DEPENDENCIA A LA VIDA *FREELANCE* |
- | *REEL FUN*: UNA ORADORA EN LA 56.ª CONFERENCIA DE LA ATA |
- | PREMIA LA TRADUCCIÓN AL FRANCÉS DE *PIEDRA, PAPEL O TIJERA* |
- | MEJORAMOS NUESTRA WEB | NUEVO FORO PARA SOCIOS |
- | VIDRIERA DE SOCIOS | III JORNADAS AATI-FEL | CURSOS AATI PARA AGENDAR |
- | LO QUE PASA AQUÍ... Y EN EL MUNDO |
- | EL ELEGIDO DE ESTA EDICIÓN: UNA TRADUCTORA FELIZ EN LA FELIZ |
- | CUOTA SOCIAL 2016 |



Editorial

Queridos Socios:

Les damos la bienvenida a otro año de trabajo. Esperamos que durante el tiempo de las Fiestas o vacaciones hayan podido descansar y estén planificando proyectos con renovadas energías para un 2016 que se viene con todo.

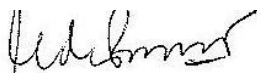
Una muy buena noticia para compartir: **¡a fines de enero, crecimos hasta conformar un equipo de 300 socios!** Esperamos que todos ellos nos sigan acompañando con la renovación de la cuota social. También necesitamos contar con la participación de más socios para poder concretar una serie de iniciativas que tenemos para este año, y es por ello que hace pocos días lanzamos una invitación a quienes quieran sumarse a las distintas comisiones de trabajo que están funcionando en la Asociación.

Durante estos meses, el área de Traducción para Editoriales estuvo muy ocupada armando el programa de actividades para la próxima Feria Internacional del Libro. En breve, recibirán más información sobre las **III Jornadas de Traducción en el Ámbito Editorial**, que se desarrollarán, como es habitual, en el marco de las Jornadas Profesionales durante el mes de abril.

En este boletín, les presentamos nuestro **calendario de Cursos**. Los cursos que se ofrecen responden a las necesidades que surgieron en las encuestas realizadas el año pasado y a la iniciativa de los profesores que nos acercan propuestas de capacitación. También estamos programando las charlas de inserción y desarrollo profesional para este año. Además, sigue abierta la convocatoria a padrinos para participar en una nueva edición del Programa Padrinazgo y seguimos dando la bienvenida a Futuros Profesionales que quieran colaborar en distintas áreas de trabajo de la Comisión Directiva y gozar de beneficios especiales.

Esperamos que disfruten esta nueva edición de *Calidoscopio*, que da un papel protagónico a la **Traducción Audiovisual** con dos notas sobre el tema y cierra con un artículo bien veraniego.

¡Buena lectura!



Marita Propato
Presidenta AATI



TAV: De la relación de dependencia a la vida *freelance*

* Por Leonardo Simcic



Todo comenzó a mediados de 2002, cuando me contactó una conocida que trabajaba en una empresa de subtulado que también ofrecía servicios de *Closed Caption* para la comunidad sorda e hipoacúsica. En ese entonces, para mí, los subtítulos pertenecían exclusivamente al mundo del VHS y a la sigla CC que tanto me llamaba la atención; era apenas una *cajita* que aparecía en unos pocos canales de aire. Fue esa conocida la que me explicó lo que significaba la sigla: era una nueva forma de subtulado orientado a incluir en el mundo audiovisual a un público que hasta ese entonces se sentía fuera del sistema, excepto en unos pocos países, donde llevaba ya un tiempo implementándose. Así fue como escuché hablar por primera vez del *Closed Caption* y de cómo se confeccionaba un subtítulo.

Esta conocida me comentó que estaban buscando gente “que supiera inglés”. Ese era el único requisito. Era una época complicada, el país estaba inmerso en una crisis grave y yo estaba terminando el secundario y necesitaba trabajar. Después de una capacitación de varias semanas y de una práctica intensa, en las que aprendí a manejar diferentes programas y me explicaron todo lo que necesitaba para hacer el trabajo, recibí mi primera asignación: el guión de *La lista de Schindler*. Mi tarea era traducir del inglés al castellano neutro los diálogos del texto —el cual, curiosamente, me fue entregado en papel y no en formato digital, como estamos acostumbrados hoy en día— y luego segmentar y temporizar ese texto. Esa fue mi primera experiencia de traducción audiovisual. En cierta forma, el trabajo era similar al de un artesano: no existía una escuela *formal* de TAV y subtulado; alguien había aprendido a hacerlo, le había transmitido el conocimiento a otra persona y luego esta persona había hecho lo mismo conmigo. Quedaba en uno mejorar lo aprendido incorporando las correcciones y sugerencias de quienes me supervisaban. Con respecto al tan debatido castellano neutro, había, básicamente, una lista de términos que alguien había confeccionado con base en las expresiones más utilizadas en Latinoamérica. Existía también una lista de *profanidades*, de similares características, en la que se especificaba qué insultos y palabras vulgares estaban permitidas y cuáles no. Quizás estas listas expliquen el verdadero origen del viejo y conocido “maldito bastardo”.

Algunos meses después, comencé a trabajar como *freelancer*, subtulando películas y series al español, hasta que en el 2006 me contrató otra empresa del rubro. En esos años en relación de dependencia tuve la oportunidad de aprender muchas cosas más. Aprendí a utilizar nuevos programas de subtulado y programas de conversión de videos; aprendí a

hacer *devedés* y hasta aprendí a quemar subtítulos en *tapes* para canales de televisión. Todo gracias a mi curiosidad, que me llevó a investigar y a hablar con especialistas. Además, pude aprender desde adentro cómo se maneja la industria y las empresas que dan trabajo a los traductores y subtituladores. En esos años, fui testigo también de cómo la industria atravesaba su mejor momento, puesto que cada vez más señales de cable y canales de televisión requerían los servicios de subtitulado y de CC.

Sin embargo, creo que el verdadero salto de calidad como traductor lo di cuando me asignaron todos los proyectos de subtitulado que la empresa realizaba para Canal Encuentro. No solo pude subtitular excelentes programas de diferentes temáticas, sino que el trabajo me permitió mejorar mucho en el manejo de la lengua. Las correctoras de Encuentro eran severas, tanto en su trabajo de revisión como en el trato personal, pero acepté cada crítica que me hicieron, y eso me empujó a querer aprender más. Empecé el Traductorado de Inglés, y el comienzo de la carrera coincidió con mi vuelta a las tareas *freelance*, pero esta vez con mi propio emprendimiento. Aquellos clientes y contactos que durante cinco años habían valorado mi trabajo lo volvieron a hacer en este nuevo proyecto. Desafortunadamente, hoy la oferta laboral puede no ser tan amplia como en la década pasada: muchos canales de cable decidieron no subtitular más su programación —Warner es el caso paradigmático de los últimos tiempos— y, si bien el doblaje ofrece oportunidades de trabajo, la tarea solo se limita a la traducción del guion. A pesar de esto, pude ajustarme a la realidad y logré construir una cartera de clientes que hoy en día me permite vivir de lo que me gusta. Y a veces divertirme, por ejemplo, con las temporadas completas de *Amas de casa de Beverly Hills*, un *reality* sobre la vida de unas millonarias que, supuestamente, son “amas de casa”.

Por último, debo decir que la vida del traductor independiente no es sencilla ni todo es color de rosa: es necesario saber administrar los tiempos y no terminar *preso* del trabajo; hay que saber manejarse tanto en la abundancia como en los períodos de sequía; hay que aprender a no caer en la desesperación ni regalar el trabajo a las empresas que monopolizan el mercado y pagan migajas; hay que luchar para conseguir clientes que garanticen trabajo constante; hay que aprender a negociar para que los clientes acepten las tarifas que uno propone y, de no ser posible, llegar a un acuerdo que valore nuestra formación y nuestro trabajo. A veces, hay que insistir para que el cliente pague en fecha y hay que intentar convencer a aquellos que aceptan tarifas bajísimas de que están causando una disrupción en el mercado y que nos están perjudicando a todos. Pero se puede. Haciendo lo que uno sabe con dedicación y responsabilidad, haciéndose valer, y asociándose con colegas que comparten las mismas ideas sobre la ética y el profesionalismo se puede llegar lejos. La vida del traductor independiente no es sencilla, pero se puede.

* **Leonardo Simcic** es especialista en TAV, subtitulado y Closed Caption. Es cofundador de la empresa *Punto Sub*, que ofrece servicios a la industria audiovisual. Actualmente cursa la Residencia de Traducción en el IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández.



Reel Fun: Cuando me presenté como oradora en la 56.ª Conferencia de la ATA

Por Ana Lis Salotti*

Del 5 al 7 de noviembre de 2015, asistí a mi segunda conferencia de la *American Translators Association* (ATA) en Miami. Esta vez fue muy especial para mí porque iba a ser mi primera conferencia donde presentaría dos sesiones como oradora.

Para presentar en la ATA, hay que iniciar una solicitud desde la página web de la entidad, incluir tu biografía y el título de tu sesión propuesta y resumir en 100 palabras la presentación. Poner en tan solo 100 palabras una sesión de una hora y hacerlo de modo de interesar al que la lee y cautivar su atención fue todo un desafío. Presenté dos solicitudes, y ¡me aceptaron las dos!

Hoy quisiera contarles un breve resumen de una de ellas: “Reel Fun: How to Improve your Subtitles”. Quise presentar ese tema porque desde hacía tiempo veía demasiados errores comunes en los subtítulos que corrijo en una empresa estadounidense de *streaming* multimedia. Mi presentación giró en torno a un pequeño clip de 1:50 minutos de un episodio donde demostré errores, expliqué el porqué de esos errores y di posibles soluciones.

El puntapié inicial fue la definición de un subtítulo, mezcla entre el lenguaje oral y el escrito. Un subtítulo es una y hasta dos líneas de texto escrito a modo de traducción de un texto oral, que acompaña y depende del material audiovisual. Esta definición teórica suele ser la respuesta a cómo mejorar la práctica del subtitulado. Una metáfora útil para relacionar al subtítulo, su teoría y práctica y al lector/espectador es la del bastón. El subtítulo debe ser como un bastón. El lector/espectador sabe y puede caminar, solo necesita una ayudita para hacerlo mejor. El espectador tiene a su disposición todos los estímulos auditivos y visuales para seguir la historia del material audiovisual (gritos, gesticulaciones, acción, todos los elementos extralingüísticos); solo le falta comprender el idioma. Por eso, los subtítulos deben estar allí para ayudar al lector/espectador, no para distraerlo ni estorbarlo. Para construir subtítulos tan efectivos como un buen bastón, hay que considerar cinco pilares:

- 1) Velocidad de lectura
- 2) Temporización
- 3) Corte de líneas
- 4) Interrelación con los elementos visuales
- 5) Coherencia con las guías del cliente

La velocidad de lectura promedio de un adulto es de 15 a 20 caracteres por segundo en idiomas que usan el alfabeto latino. La máxima longitud de cada línea de subtítulo depende de cada cliente, pero va de 32 a 42 caracteres por línea. Cada subtítulo debe permanecer en pantalla no menos de 1 segundo y no más de 7 segundos, lo cual también depende del cliente. Otro aspecto para sumar a las cuentas que debemos hacer es que debe haber al menos dos cuadros (*frames*) entre un subtítulo y otro para que no parezca que los subtítulos

se siguen pegados uno al otro.

A continuación incluyo fragmentos de mis diapositivas, con dos ejemplos de malos subtítulos por no considerar la velocidad de lectura, y un cuadrado con consejos para resolverlos.

00:10:21,640 --> 00:10:24,164



Problems

- 2.5 seconds
- 61 characters
- 24.4 cps
- Inaccuracy

Solution

- Condense

Ana Salotti – ana.salotti@gmail.com

Reel Fun: Improving your subs

00:10:25,539 --> 00:10:28,143



Dios no quiera
que te preste atención

Problems

- 2.3 seconds
- 52 characters
- After 2 long subs
- Sarcasm lost

Solution

- Need to unburden reader/viewer
- More concise and clearer for sarcasm

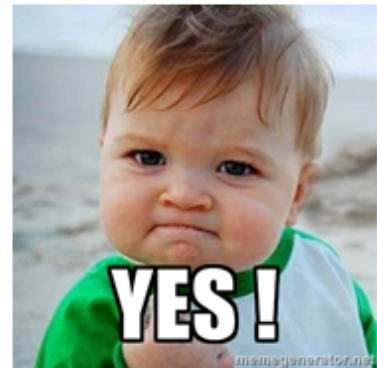
Reel Fun: Improving your subs

1. To sum up Reading Speed
Reader needs to finish reading

understand in one reading
in seconds



- No complex syntax
- Long words are to be avoided
- Condense
- No interjections and onomatopoeic sounds
- Conjunctions, a luxury only if reading speed is not compromised
- No repetitions of words



El segundo pilar es la temporización. La solución aquí es la práctica. Pero hay herramientas que nos ayudan a lograr precisión. Una de ellas, de código abierto, es Visual Sub Sync.

#	Start	Stop	Text
101	00:10:09.301	00:10:12.702	- Es la tercera en 3 meses :- / tercera / Quieres decir que es-
102	00:10:12.808	00:10:14.544	Un asesino serial, así es.
103	00:10:14.558	00:10:17.580	Las otras 2 estaban en Broward, cortadas exactamente igual que ésta.
104	00:10:18.276	00:10:19.921	¿Algún sospechoso?
105	00:10:20.117	00:10:21.388	Ojala lo supiera.
106	00:10:21.640	00:10:24.164	Como soy de Antivicio, Laguerta me hizo subir a la habitación...
107	00:10:24.209	00:10:25.522	... y quedame adentro.
108	00:10:25.539	00:10:28.143	Dios no quiera que te preste atención.
109	00:10:28.159	00:10:29.742	Dimelo a mí.
110	00:10:30.156	00:10:32.484	¿Cómo alguien tan idiota consigue tanto poder?
111	00:10:32.957	00:10:36.803	Sabe cómo jugar este juego [Debería tomar nota.
112	00:10:37.015	00:10:38.411	¿Sobre qué? ¿Besar traseros?
113	00:10:38.456	00:10:39.974	Política.
114	00:10:44.596	00:10:47.280	Sólo quiero atraer a este tipo [antes de que mate a una de mis chicas.
115	00:10:47.919	00:10:50.912	- No puedes involucrarte emocionalmente :- Siempre dices eso.
116	00:10:50.948	00:10:52.029	También vená
18			¿Algún sospechoso?

Al tener graficadas las ondas sonoras y superpuestas los subtítulos, podemos ver las no correspondencias. Arrastramos las líneas y hacemos corresponder los subtítulos con su

respectiva onda.

The screenshot shows the VisualSubSync interface. At the top, the title bar reads "VisualSubSync - 334836_V01503744_Dexter_Ep101_2997_Proxy.vssprj". Below the title bar is a menu bar with "File", "Edit", "View", "Playback", and "JS Tools". The main area displays a video frame with a green waveform overlaid. Several red circles highlight specific parts of the waveform and subtitle text. The subtitle text includes: "Un asesino serial, así es.", "Las otras 2 estaban en Broward, cortadas exactamente igual que ésta.", "¿Algún sospechoso?", "Ojala lo supiera.", and "Como soy de Antivicio, Laguertha me hizo subir a la habitación...". Below the video frame is a control panel with "Auto-scroll", "WAV display", and "Subtitles" options. A timeline shows "00:00:00.000". At the bottom, a table lists subtitle entries with columns for #, Start, Stop, and Text. The entry for "¿Algún sospechoso?" is highlighted in blue.


#	Start	Stop	Text
101	00:10:07.307	00:10:14.162	- es la tercera en 3 meses. - ¿tercera? ¿Quieres oír que es-
102	00:10:12.808	00:10:14.544	Un asesino serial, así es.
103	00:10:14.558	00:10:17.580	Las otras 2 estaban en Broward, cortadas exactamente igual que ésta.
104	00:10:18.276	00:10:19.821	¿Algún sospechoso?
105	00:10:20.117	00:10:21.388	Ojala lo supiera.
106	00:10:21.640	00:10:24.164	Como soy de Antivicio, Laguertha me hizo subir a la habitación...
107	00:10:24.209	00:10:25.522	... y quedame adentro.
108	00:10:25.539	00:10:28.143	Dice no quieras que te preste atención.
109	00:10:28.159	00:10:29.742	Dimelo a mí.
110	00:10:30.156	00:10:32.484	¿Cómo alguien tan idiota consigue tanto poder?
111	00:10:32.957	00:10:36.803	Sabe cómo jugar este juego. [Debería tomar nota.
112	00:10:37.016	00:10:38.411	¿Sobre qué? ¿Besar traseros?
113	00:10:38.456	00:10:39.974	Política.
114	00:10:44.596	00:10:47.280	Sólo quiero atrapar a este tipo, antes de que mate a una de mis chicas.
115	00:10:47.919	00:10:50.912	- No puedes involucrarte emocionalmente. - Siempre dices eso.
116	00:10:50.948	00:10:52.029	También nació.


En tercer lugar, tenemos el corte de líneas. No podemos dividir un subtítulo de cualquier forma. Esto estorba al lector cuando también tiene que ser espectador. Todo texto presentado y dividido lógicamente ayuda a la comprensión instantánea, que es el objetivo del subtítulado.

Ana Salotti – ana.salotti@gmail.com

Reel Fun: Improving your subs

3. LINE BREAKS

 Don't divide any which way

 Break lines logically

↓

Helps understanding

Don't end a line with:

- * prepositions
- * articles
- * pronouns
- * conjunctions
- * verb to be

Grammatically bound structures that form a unity should stay together

El cuarto aspecto es la íntima relación que tienen los subtítulos con el material audiovisual que acompañan, que es en esencia paratexto, contexto y cotexto del subtítulo. Seguro podrán encontrar numerosos ejemplos donde el subtítulo falla porque no se ajusta al sentido del guion original. Esto ocurre porque muchos traductores se olvidan de que el subtítulo no existe en un vacío, forma una relación intrínseca con lo audiovisual. Durante mi sesión, presenté un ejemplo sencillo. La escena: Una mujer detective de policía se queja con su hermano porque sus compañeros de trabajo la discriminan por ser mujer, y le dice: “They’re saying the only way I can close a case is on my back”. El traductor tradujo: “Dicen que el único modo en que puedo cerrar un caso es estándole encima”. El contexto de la historia, el cotexto de lo que venían hablando y el simple nudo de la escena nos indica que ese no es el sentido que tenía en el original.

Por último, el quinto pilar son las pautas y guías que nos da el cliente al inicio de un proyecto. Es nuestra biblia. Podemos cuestionarla, enviar un correo al respecto, hacer preguntas, pero a menos que nos den permiso para cambiar algo, hay que seguirla a rajatabla. Además, cada cliente tiene su propia guía. No deberíamos suponer que porque venimos traduciendo subtítulos hace años, ya sabemos todo.

Esos fueron los cinco pilares sobre los que presenté mi sesión sobre cómo mejorar subtítulos. Como todo, lleva práctica, y cuanto más práctica tengamos, más rápido podremos resolver problemas. En el mercado del subtitulado, hay de todo, y gran parte de esas traducciones, sin necesidad de meternos con los *fansubs*, es de muy baja calidad. Saber distinguir problemas y entender por qué son errores son los primeros pasos para mejorar nuestra calidad.



** Ana Lis Salotti es traductora e intérprete de inglés, amante de los libros y viajera incansable. Estudió traductorado en la ENS en Lenguas Vivas Sofía B. de Spangenberg, en Buenos Aires, y realizó una Maestría en Estudios de Traducción e Interpretación en Sídney, Australia. Interpreta y traduce como independiente en Nueva York, su nuevo hogar. Se especializa en el subtitulado y doblaje, la traducción médica y la traducción de textos sobre conservación marina para organizaciones internacionales. También enseña Traducción al español en dos universidades de Nueva York y fue electa Directora de Programa en el Círculo de Traductores de Nueva York (2016-2018).*

Premiaron la traducción al francés de *Piedra, papel o tijera*, de Inés Garland



El 4 de diciembre último, la **Société Française des Traducteurs (SFT)** entregó el premio **Pierre-François Caillé de la traducción 2015** a la traductora **Sophie Hofnung** por su trabajo sobre la novela *Piedra, papel o tijera*, de la escritora argentina **Inés Garland**. La traducción se publicó con el nombre *Pierre contre ciseaux*, en L'École de Loisirs, en 2014.

La entrega de este premio y de menciones especiales a otras dos traductoras de inglés por *DJ Ice*, de Love Maia, y *Will le magnifique*, de Stephen Greenbalt, se realizó en una emotiva ceremonia que tuvo lugar en el Institut Hongrois de París.

El jurado, compuesto por 14 traductores profesionales y presidido por la traductora francoargentina Débora Farji-Haguet, consideró que la traducción de Hofnung supo transmitir la intensidad de los sentimientos, una atmósfera política densa y la especial naturaleza del delta del Paraná.

Ante un público que rondaba las cien personas, entre traductores, editores y representantes de otras asociaciones de traductores, Inés Garland pudo estar presente a través de un video, felicitar a la traductora y saludar a los participantes. Por su parte, la Agregada Ccultural de la Embajada de Argentina en Francia, Susana Rinaldi, hizo conocer su satisfacción por el acontecimiento a través de una carta oficial.

El premio Pierre-François Caillé de la traducción, a cargo de la **SFT** y de **l'École supérieure d'interprètes et des traducteurs (ESIT)** desde 1981, reconoce anualmente a un traductor al francés que tenga como máximo tres obras de ficción o no ficción traducidas y publicadas hasta el momento. Es el editor de la traducción quien presenta la candidatura al premio, que hasta este año ha recompensado a 32 traducciones de 16 diferentes lenguas fuente y consiste en 2000 euros.

La AATI felicita a nuestra colega Sophie Hofnung y a la autora Inés Garland por el reconocimiento, y celebra el excelente trabajo que la SFT y el ESIT vienen haciendo en apoyo y difusión de los traductores.

Mejoramos nuestra web

La AATI ha realizado algunas mejoras en su página web para que sea **más fácil de leer desde cualquier dispositivo**.

Ahora, les ofrecemos a nuestros socios la posibilidad de tener un **perfil profesional más completo** y sin limitaciones a la hora de elegir especializaciones para que los potenciales clientes puedan conocerlos mejor antes de contactarlos. Sin embargo, tendrán que volver a completarlo de la siguiente manera:

Su número de DNI será su nuevo usuario y contraseña. Ingrénselo en los dos campos que están resaltados en la imagen.

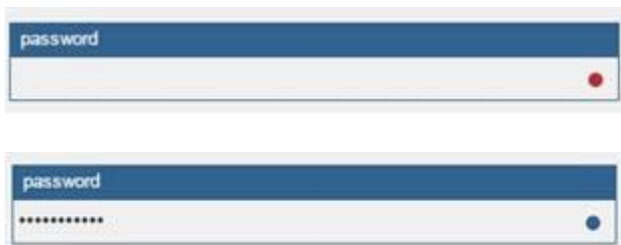


Una vez que hayan ingresado a la sección EXCLUSIVO SOCIOS, deberán completar sus datos personales y profesionales, para que esta información figure en nuestra base de datos. Para ello, hagan clic en “Editar perfil”, como se muestra debajo. Se recomienda usar el navegador Chrome para evitar problemas de compatibilidad.



Pueden elegir los servicios con los que desean figurar, la combinación de idiomas con los que trabajan y las áreas en las que se especializan. Podrán editar su perfil todas las veces que lo deseen.

Las secciones obligatorias están marcadas con un punto rojo, que cambia a azul si se completaron correctamente.



Por razones de seguridad, les sugerimos que modifiquen su contraseña. Podrán hacerlo desde la siguiente opción en “Editar Perfil”. Para poder aceptar los cambios hechos en su perfil, tendrán que ingresar su contraseña nuevamente, ya sea una nueva o la vieja.

CUENTA DE USUARIO

En caso de no querer modificar la contraseña dejar el campo intacto.

usuario	password
---------	----------

En caso de que olviden o pierdan su contraseña, no se preocupen. Hagan clic en “¿recuperar contraseña?”, tal como se muestra debajo. Sigán las instrucciones. El sistema automáticamente les enviará un mensaje a su casilla personal, mediante el cual podrán generar una nueva contraseña.

socios

Usuario	
Contraseña	
acceder	<u>¿recuperar contraseña?</u>

Recuerden que el nombre de usuario no podrá modificarse. Y ante cualquier duda, pueden escribir a paginaweb@aati.org.ar.

Es muy importante que nuestro perfil en el Directorio de socios esté actualizado. ¡Es nuestra “vidriera” para que los interesados en nuestros servicios puedan contactarnos a través de la página AATI!

Nuevo foro para socios



El **foro de la AATI**, exclusivo para socios, ahora funciona en un grupo de Facebook. Lo pueden buscar y solicitar el ingreso por el nombre, “Socios AATI”, o entrando en este enlace: <http://bit.ly/grupoAATI>.

Los invitamos a sumarse para poder estar en contacto con colegas de la Argentina y de otras partes del mundo, consultar, debatir, proponer, anunciar y enterarse de novedades que nos interesan a los traductores, intérpretes y terminólogos.

Si sos socio de la AATI, ¡te esperamos en el foro!

Vidriera de socios



Premiados:

La Casa de Traductores Looren y la Zurich James Joyce Foundation otorgaron a dos traductores literarios, en reconocimiento a su trayectoria, una Beca Joyce y Residencia en Looren para el año 2016. Ellos son **Farid Ghadami** (de Teherán), traductor de inglés a persa, y **Pablo Ingberg**, socio AATI, poeta y traductor literario del griego, latín e inglés al español.

¡Felicitamos a los ganadores por un reconocimiento tan merecido!

III Jornadas de traducción AATI-FEL

La AATI estará presente en la **42.ª Feria Internacional de Buenos Aires**, que tendrá lugar del **21 de abril al 9 de mayo**. Por tercer año consecutivo, la AATI organizará un programa alrededor de la traducción.

Entre otras actividades que pronto anunciaremos, las III Jornadas de **Traducción en el Ámbito Editorial** se desarrollarán en el marco de las Jornadas Profesionales de la Feria en el Predio Rural de Palermo, del 19 al 21 de abril. Para la apertura

contamos con la presencia de Liliana Bodoc y Alejandro Vaccaro. Entre los oradores confirmados se encuentran Mária Averbach, Leopoldo Brizuela, Inés Garland, Philippe Rahmy, y Miguel Sáenz.

Más información: www.el-libro.org.ar.



**42ª Feria
Internacional
del Libro de
Buenos Aires**

Sobre la Escuela de Otoño

Del 18 al 22 se llevará a cabo la **Segunda Escuela de Otoño de Traducción Literaria**, organizada por el IES Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández". En esta edición, la Escuela tendrá como autor invitado al escritor suizo francófono Philippe Rahmy. El taller estará dirigido por la traductora Gabriela Villalba. Más adelante informaremos sobre actividades abiertas al público dentro de este marco.

Cursos AATI para agendar

Presencial

Taller intensivo de traducción de poesía francófona actual

Dictado por la Trad. Lucía Dorín
Inicio: marzo (3 encuentros en días consecutivos)

A distancia

Práctica profesional de traducción inglés <> español

Dictado por la Trad. Alejandra Karamanian
Inicio: mayo (3 semanas)

Práctica profesional de traducción portugués <> español

Dictado por Gabriela Cetlinas
Inicio: mayo (4 semanas)

Curso intensivo de Trados Studio

Dictado por el Trad. Martín Chamorro
Inicio: junio y septiembre (4 semanas)

Ciclo de cursos sobre Traducción audiovisual

Herramientas básicas y traducción de subtulado

Dictado por el Trad. Gabriel Torem
Inicio: abril

Traducción y armado de guiones para doblaje

Dictado por Sebastián Arias
Inicio: junio

Problemas típicos de la traducción audiovisual

Dictado por la Trad. María Laura Ramos
Inicio: septiembre

Además

Iniciación a LSA: Lengua de Señas Argentina

Dictado por Cecilia Maltez
Duración: seis encuentros

Taller de normativa y redacción en español

Dictado por la Lic. Ana Basarte

Práctica profesional de traducción italiano <> español

Dictado por la Prof. Roberta Valsecchi

Traducción de poesía *nonsense* inglés > español

Dictado por Pablo Ingberg

Taller de traducción inversa español > inglés

Dictado por la Trad. Cecilia Della Croce

Taller de traducción de textos biomédicos EN>ES

Dictado por Karina Tabacinic

Taller de revisión y edición de traducciones

Dictado por Carla Imbrogno

Taller de traducción de ciencias exactas


Dictado por Gabriela Di Gesù

Informes: cursos@aati.org.ar


WEBINARS ACTI

Durante el mes de marzo, la ACTI, Asociación Colombiana de Traductores e Intérpretes, organiza dos webinars a cargo de Tess Whitty, que se dictarán en inglés, sobre **Estrategias de precios y la Carrera de traductor freelance**. Contacto: inscripciones@TraductoresColombia.com

Lo que pasa aquí...

 La traductora **María Cristina Pinto** da clases de apoyo a materias de **Traducción** (Traducción 1 y 2, Traducción Literaria 1 y 2, Traducción en Ciencias Sociales, Residencia) de manera **presencial** o **a distancia**. Para solicitar **más información**, escribir a mcpinto@fibertel.com.ar.

 Está abierta la inscripción a los **Talleres de Traducción científico-técnica y literaria**, coordinados por el traductor **Leandro Wolfson**. Para solicitar **más información**, llamar al 4622-1472/0245 o escribir a wolfson.kiernan@gmail.com.

 El **7 de marzo**, comienza la carrera presencial de **Corrector de Traducciones al Español** en la **Fundación Litterae**. Inscripción en la sede de la Fundación, Avda. Callao 262 piso 3.º, Buenos Aires; tel.: (54-11) 4371-4621. Atención: de lunes a viernes, de 9.00 a 13.00 y de 13.30 a 19.00. Por correo electrónico: fundacion.litterae@gmail.com.


 **13 y 14 de mayo de 2016:**


VII Jornadas de Poéticas de la Literatura Argentina para Niños


Organiza la Cátedra de Didáctica de la Lengua y Literatura II, Departamento de Letras.

Sede: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de la Plata, Calle 51 entre 124 y 125, Ensenada. **Informes:** jornadalitininfantil@gmail.com.

... y en el mundo

 Salió una nueva edición del **boletín** de la Federación Internacional de Traductores, **FIT Translatio**. Los invitamos a leerlo en <http://www.fit-ift.org/?p=278> (disponible en inglés y francés).

 En el marco del programa “Bücher übersetzen – Brücken schlagen”, el Goethe-Institut ofrece becas de residencia en Alemania para traductores de literatura alemana de todo el mundo. Los postulantes deben contar con por lo menos dos libros traducidos y publicados, y estar trabajando en una traducción destinada a publicarse. Las solicitudes se reciben hasta el **15 de febrero**. Para más información: <http://www.goethe.de/uebersetzerstipendium> o www.goethe.de/buenosaires.

 Hasta el **26 de febrero de 2016** estará abierto el **concurso** para presentar pósteres para el **Día Internacional del Traductor 2016**, sobre el tema elegido por la FIT para el año próximo: *Translation and Interpreting: Connecting Worlds*. **Más información:** Dagmar Ford (secretariafitlatam@gmail.com).



Del 30 de mayo al 1 de junio de 2016

**29th Annual Conference of the Canadian Association for Translation Studies
“Translation and Ethnography: Reflexivity and Representation”**

Sede: University of Calgary (Alberta). **Contactos:** Ryan Fraser (ryan.fraser@uottawa.ca) y Philippe Caignon (pcaignon@alcor.concordia.ca).

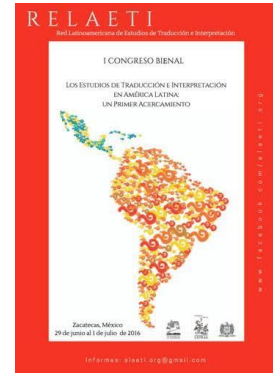


Del 29 de junio al 1.º de julio de 2016

Primer Congreso Bianual “Los Estudios de Traducción en

América Latina: un primer acercamiento”. Convoca la Red Latinoamericana de Estudios de Traducción e Interpretación (RELAETI, www.alaeti.org), en Zacatecas, México. **Informes e**

inscripción: congresoreaeti2016@gmail.com – alaeti.org@gmail.com.



17 y 18 de agosto de 2016

ICEBFIT 2016 – II Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional, en Universidad de Québec à Tríos-Rivières (Québec, Canadá), <http://www.uqtr.ca/ICEBFIT>.

Del 2 a 5 de noviembre de 2016



ATA 57th Annual Conference, San Francisco, California. Llamado a

presentación de ponencias: [ATA Annual Conference: How to Submit a Proposal for 2016](#).



Del 6 al 8 de diciembre de 2016

“De Babel a Google Translate: la traducción e interpretación como puente entre los pueblos” - X Simposio sobre la Traducción, la Terminología y la Interpretación Cuba-Quebec-Canadá, en La Habana, Cuba. **Informes:** Anne-Marie de Vos (info@adevos.ca) o Luis Alberto González Moreno (acticuba@enet.cu).

Premios FIT

Les recordamos que todos los socios AATI que lo deseen pueden postularse a los distintos premios que otorga la FIT en reconocimiento a la labor y trayectoria de traductores,



intérpretes y terminólogos. Para conocer más información sobre los premios, visiten:

<http://www.fit-ift.org/?p=1880>. Los candidatos interesados en postularse, deberán enviar un correo electrónico a presidenta@aati.org.ar.

El elegido de esta edición:

Una traductora feliz en La Feliz

Por Cecilia Della Croce*

Algunas recomendaciones sibaritas en la perla del Atlántico, que acaba de celebrar su cumpleaños N.º 142

Combo 1: teatro y cena

Primero fui por la zona de Güemes a ver una obra de teatro y completé el combo con cena en **Tisiano**, que parece que es uno de los lugares de moda en los últimos años y donde, si sos cholulo, te entreténés identificando a los personajes de la farándula que te podés cruzar (imprescindible reservar). El hecho de que se haya vuelto un “restó farandulero” me hacía desconfiar un poco, pero realmente comí muy bien: los *fettucini alla cipolla*, sarteneados con cebolla, champiñones y ají, más queso rallado y un chorro de oliva fresco en la mesa (ese toque corre por mi cuenta) eran un manjar, y la media porción es supergenerosa. Ni hablar del postre: una lujuria de brownie con dulce de leche, salsa de chocolate blanco y helado, para el que te recomiendo que te guardes un lugarcito (también la media porción era para compartir como nos advirtió acertadamente Juan, nuestro mozo, que, además, era un bombón).

El viernes repetí plan y esta vez fui a ver otra obra a un teatro cerca de la Catedral. Para la cena, elegí un restó de autor un poco alejado del centro y me encontré con una gratísima sorpresa gourmet en **Sarasanegro** (que dicho sea de paso es el restó N.º1 de MdQ en TripAdvisor). Sus creadores son Fernanda y Patricio, un matrimonio en el que se dividen las tareas: ella está a cargo de ambientación y servicio, y él lleva la batuta en la cocina. La verdad es que en el resultado se nota la mano de los dos, que se destacan por igual. El ambiente es hermoso, cálido, iluminado con unas lámparas preciosas que dan la luz tenue y crean un ambiente romántico. En el servicio se nota el cuidado, casi diría el mimo, de parte de todo el personal, un grupo de mozos y sommelier, bien entrenados y atentos al mínimo detalle. Como entrada a modo de cortesía en esta ocasión me ofrecieron una porción (bastante generosa para ser solo un *amuse*

bouche) de merluza en escabeche donde ya se empiezan a lucir las buenas artes del chef; luego vino un arroz cremoso con langostinos y zucchini, delicioso y nada tacaño en la porción de mariscos. Para terminar me dejé tentar por unas frutas al horno (ananá, pera, manzana) con helado de crema americana, el toque dulce justo para coronar una cena de primer nivel, que terminó con una visita a la cocina para saludar al chef.



La autora, en una postal marplatense

Combo 2: tradiciones marplatenses

En el centro me hospedé en un apart hotel justo enfrente de la Plaza Colón, así que pasé, toallón en mano, a darles mis respetos a los lobos y la rambla, y me instalé en mi metro cuadrado frente al mar en La Bristol. El murmullo del océano, uno de mis sonidos favoritos en el mundo, casi quedaba eclipsado por la estruendosa y colorida catarata humana sobre la arena mojada. Sucumbí a la tentación de la bijouterie en la primera oleada del tsunami de vendedores ambulantes, y le compré un anillito

de recuerdo a un simpático buscavidas oriundo de Costa de Marfil. En la segunda tanda, ya más cerca del mediodía, se mezclaban los vendedores de sopa de letras, pareos, anteojos, con uno que ofrecía “sombrilla con wifi” y los vendedores de comida al grito de “al súper panchooo”, “al rrrrico, rico, rico sánguche de milanesa”, “a los choclos calentitos con manteca”, cosa que me abrió el apetito. Para el almuerzo, elegí un clásico de Punta Piedras: la terraza/bar de **El Torreón del Monje**, bajo una de las sombrillas frente al mar y almorcé una ensalada de atún, muy buena y abundante acompañada de un refrescante licuado de naranja y durazno. A la tarde se nubló y aproveché para hacer una larga caminata de safari fotográfico de regreso a mi hotel.



Atardecer en El Torreón

Otras opciones clásicas para completar mis recomendaciones a la hora de almorzar o tomar un cafecito con vista al mar en la zona de Cabo Corrientes son **Tío Curzio** (a la altura de Colón y Peralta Ramos, frente a Playa Varese), o la típica casona de piedra del **Piazza Caffè** (donde termina Alem en la costa), y por qué no, un chocolate con churros al atardecer en el enorme **Manolo's** de Playa Chica, a metros de las nuevas torres de César Pelli.

Siguiendo con la onda de los clásicos, cené en el **Palacio del Bife**, una institución de Mar del Plata que abrió sus puertas hace 60 años en el centro a metros de la esquina de Rivadavia y Córdoba. El local es grande y la carta es muy amplia, pero dado que soy 100 % carnívora y para hacerle honor al nombre del lugar, me decidí por medio bife de costilla que más bien parecía de mamut (por el tamaño) con una ensaladita mixta. Comí como una reina y decidí saltearme el postre para ir a tomar un heladito en **Gianelli**.

Para el final me dejé dos imperdibles: primero, *brunch* en la **Boston**. Me instale cómodamente en la histórica confitería que vende las mejores medialunas de la costa desde 1958, en el local sobre el Boulevard Marítimo a la altura de Playa Chica, a disfrutar de un delicioso desayuno americano que incluía huevos revueltos, jamón y queso, tostadas, ensalada de fruta, jugo exprimido de naranja, café con leche y la medialuna de manteca más rica que recuerde.

El broche de oro fue la cena de despedida. Elegí un restaurante en la zona del Puerto, pasando el Sheraton, tras recomendaciones varias y una cuasiamenaza de un tuitero amigo que me conminó: “no vuelvas de Mar del Plata si no vas a Viento en Popa”, y tenía razón. **Viento en Popa** desde hace 40 años ofrece, todo el año, los mejores platos de pescados y mariscos de Mardel y, después de mi visita, puedo dar fe. Comí un mero con ajos dorados y alcaparras en colchón de rúcula, maridado con una copita de Chardonnay, que era un espectáculo; no pude terminar, ya que la fuente hubiera estado muy bien para compartir. El mozo me despidió con una copita de *limoncello*, y prometí regresar a probar más delicias del menú lo antes posible. Siempre hay una buena excusa para volver a Mar del Plata.

**Ceci Della Croce es Traductora Literaria y Técnico-Científica de Inglés (IESLV J.R. Fernández), Traductora Pública (UB) e Intérprete. Es profesora de Introducción a la Interpretación en el IESLV JRF y de Traducción Inversa en la ENSLV SBS. En su tiempo libre, se dedica a sus pasiones: cantar, viajar, disfrutar de la buena mesa y escribir poesía.*

Cuota social 2016

La **Comisión Directiva** comunica los valores de la **cuota social 2016**:

- Desde el 01/01/2016 hasta el 30/03/2016: \$625
- A partir del 01/04/2016: \$700
- El carné por única vez: \$75 (solo para los nuevos socios).

La cuota social debe pagarse por medio de una **transferencia bancaria o depósito** en la cuenta de la Asociación en **Banco Santander Río**, y el comprobante debe enviarse a aati-contable@aati.org.ar con aclaración del nombre y concepto del pago realizado.

Recordamos a los socios que el pago de la **cuota social** es la **contribución fundamental al sostenimiento de la Asociación y permite que la AATI siga funcionando con nuevas propuestas de capacitación, asesoramiento y beneficios para los socios.**

¡Esperamos seguir contando con tu participación!

Buscamos PADRINOS

Este año queremos que el **Programa Padrinazgo** crezca. ¿Te animás a sumarte como padrino? Escribinos a info@aati.org.ar

Contacto

Nos encontrás en www.aati.org.ar, Facebook (<http://www.facebook.com/pages/AATI>) y Twitter (@aatiorg). Y si tenés consultas o comentarios, o querés colaborar con nosotros, escribinos a info@aati.org.ar.

Equipo *Calidoscopio*

Edición general: Alejandra Rogante | Diseño: Marita Propato |

Corrección: Silvia Kederian y Alejandra Karamanian |

Colaboraron en esta edición: Ana Lis Salotti, Cecilia Della Croce, Cristina Farías,

Estela Consigli, Leonardo Simcic, Lucila Cordone
